

CURRICULUM VITAE

Sílvia Maria Kairalla da Silva

64 years old

Rua Dr. Edilberto Luís Pereira da Silva, 490

F: 55-19-32875860

Cidade Universitária – CEP 13083-190

Mobile: 99122-8279

Campinas, SP, Brazil

e-mail: smkairalla@gmail.com or smksilva@terra.com.br

EDUCATION:

- Bachelor Degree in English and Portuguese Language – Specialization in Technical Translation by Pontifícia Universidade Católica de Campinas
Graduated in 1994.
- Specialization in English – Centro Cultural Brasil-Estados Unidos, 1998.
- Metropolitan Adult School – Eighth Grade Diploma – 1982 to 1983, Campbell, CA, USA

SPECIAL SHORT TERM COURSES:

- Portuguese Recycling Course – November 28th/29th, 2009, 16 hours at Accent do Brasil Ltda. Campinas, SP.
- Basic training for translators and editors – May to August, 2000 at Clip Art Localização Técnica S/C Ltda.
- Participation in IMPACT: FLUENCY 1 course, 1998, Centro Cultural Brasil-Estados Unidos, Campinas, SP.
- Participation in the “Translation theory and practice” course at Semana de Letras - PUC-Campinas, 1994.

- Participation in the “Translation in pos-modernity: theory and practice” course at Semana de Letras - PUC-Campinas, 1993.
- Participation in the “Reading strategies”, “Rhythm and the Obscuring of Vowels in American English”, “The English Article System” and “Written production and grammar” courses at Semana de Letras – PUC-Campinas, 1991.

- PROFESSIONAL EXPERIENCE

- **2016 – Present:** Working as a Freelancer translator in part time period for Workday.
- **1995 – Present:** Freelancer translator. Translation and proofreading/editing of manuals, help files, technical texts, software localization and ERP projects (English > Portuguese) in the following areas: finance, IT, information technology, administration and management, engineering, telecommunication.

Translations done for the following companies: Workday, IBM, Microsoft, EFI, SAP, LG, Rohm and Haas, Norsk Hydro, Pfizer, Cook Medical, ArcServe, Maitland, TripAdvisor, Four Seasons, HP, Nortel, Motorola, Unisys, Adobe, Covance, Datacard, Attachmate, Oracle, Wonderware, AT&T, Compaq, Xerox, J. D. Edwards, QLogic, Dell, Kodak, Raychem, In Design, CimVision, OEC, Nestlé, Bechtel, Lucent, Kaiser, DuPont.

I am familiar with the following CAT tools: Trados Studio 2017, MemoQ, Trados Workbench, Tag Editor, OpenTM2, Passolo, LionLinguist, SDLX, ForeignDesk, Magellan, Transit, Logoport, MultiLing Fortis. Tools used for translations for the companies mentioned above.

- EMTI do Brasil – Empresa Moderna de Traduções e Informática Ltda, full time work as translator and editor of technical texts, from January to December, 1995.
- Training at Translation Center of IBM Brasil – Indústria, Máquinas e Serviços Ltda., from May to December, 1994, working as editor of translated texts and responsible for the translation quality control.

- REFERENCES

- Dr. Paulo Roberto Camilo Camargo (Director - BLC – Brazilian Localization Company – Phone: +55(19)3909-3017 pcamargo@blc.com.br